

УДК 343.83

**НАТАЛЬЯ ПЕТРОВНА ТЮМЕНЕВА,**  
Академия ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация,  
e-mail: Nataly.Tyum@yandex.ru

### **ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В РЕЧИ КУРСАНТОВ ВУЗОВ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ ИСПОЛНЕНИЯ НАКАЗАНИЙ**

**Реферат:** вопросы засорения речи иноязычными словами, их неуместного употребления обсуждаются в научной литературе на протяжении многих десятилетий и не утратили своей актуальности в настоящее время.

С целью определения уровня владения иноязычной лексикой, уместности ее использования в речи курсантов было проведено тестирование, результаты которого позволяют рассмотреть некоторые типичные ошибки в употреблении иноязычных слов. Они, в частности, связаны с неточным словоупотреблением (*ротация, рокировка, легитимный, консалтинг*), неоправданным употреблением синонимов (*редактировать – пруфридить, наличные – кеш*), речевой избыточностью (*вкладывать инвестиции, маленький нюанс*).

Особое внимание уделено юридической лексике, включающей в себя иностранную терминологию, что создает определенные трудности для понимания юридических норм. Будущим разработчикам нормативных актов следует избегать употребления иностранных слов, если в языке есть синонимы. Это требование содержится и в Федеральном законе от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации».

Обучение курсантов целесообразному употреблению иноязычной лексики предполагает осознание того, что язык способен навязывать мировидение, создавать языковую интерпретацию мира. Неразумное использование заимствованных слов ведет к изменению образа мышления, что, в свою очередь, меняет нравственные ценности и образ жизни.

Сделан вывод о необходимости формирования языкового вкуса, воспитания уважения к родной речи, совершенствования речевого мастерства будущих специалистов УИС в процессе профессионального образования.

**Ключевые слова:** иноязычная лексика, будущие специалисты уголовно-исполнительной системы, юридические тексты, русское слово, Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации».

**NATALYA PETROVNA TYUMENEVA,**  
Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russian Federation,  
e-mail: Nataly.Tyum@yandex.ru

### **FOREIGN-LANGUAGE LEXICON IN THE SPEECH OF CADETS OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS OF THE FEDERAL PENITENTIARY SERVICE**

**Abstract:** questions of contamination of the speech foreign-language words, their inappropriate use are discussed in scientific literature for many decades and haven't lost the relevance now.

For the purpose of determination of level of proficiency in foreign-language lexicon, relevance of her use in the speech of cadets testing which results some typical mistakes in the use of foreign-language words allow to consider has been held. They, in particular, are connected with inexact word usage (rotation, castling, legitimate, consulting), the unjustified use of synonyms (to edit – to prufredit, cash – a cache), speech redundancy (to put investments, small nuance).

Special attention is paid to the legal lexicon including foreign terminology that creates certain difficulties for understanding of legal norms. Future developers of regulations should avoid the use of foreign words if in language there are synonyms. This requirement contains also in the Federal law of June 1, 2005 No. 53-FZ «About a state language of the Russian Federation».

Training of cadets in the expedient use of foreign-language lexicon assumes understanding that language is capable to impose a mirovideniye, to create language interpretation of the world. Unreasonable use of loan words leads to change of a mentality that, in turn, changes moral values and a way of life.

Conclusion about need of formation of language taste, education of respect for the native speech, improvement of speech skill of future experts of penal correction system in the course of professional education is made.

**Keywords:** foreign-language lexicon, future experts of a penal correction system, legal texts, Russian word, Federal law «About a State Language of the Russian Federation».



Эффективность профессиональной деятельности сотрудника уголовно-исполнительной системы (УИС) во многом определяется высоким уровнем культуры, знанием норм языка, умением ориентироваться в самых разных ситуациях общения.

Особое внимание к языку сотрудника УИС обусловлено тем, что его деятельность относится к раз-

ряду лингвоинтенсивных профессий, или, по мнению ряда исследователей (А. К. Михальская, Т. В. Губаева, Н. Н. Ивакина, И. Л. Кашинцева, Н. А. Тюгаева), к области повышенной речевой ответственности [8]. Будущие специалисты УИС станут толкователями множества инструкций и регламентирующих документов, создателями и потребителями текстов, с одной стороны, определяющих правовые и экономи-

© Тюменева Н. П., 2017  
© Tyumeneva N. P., 2017

ческие отношения в нашем обществе, с другой – во многом основанных на иноязычных образцах. В связи с этим проблема качественной речевой подготовки курсантов вузов ФСИН России весьма актуальна, и решение ее, в частности, связано с обучением будущих специалистов грамотному использованию иноязычной лексики в процессе профессионально обусловленного общения.

На протяжении многих десятилетий целесообразность использования иноязычных слов, их место в словарном составе русского языка, причины заимствования, вопросы засорения родного языка иноязычной лексикой являются предметом обсуждения ученых, общественных деятелей, писателей. Неоднократно делались попытки заменить слова, пришедшие из других языков, русскими. Так, В. И. Даль в свой знаменитый словарь включал мало заимствованных слов. Он считал, что их следует заменить областными, просторечными или вновь созданными, например: *автомат* – самодвига, самоход, живуля; *инстинкт* – побудок, побудка; *кокетка* – хорошуха, красовитка, миловидница.

Иноязычное слово нередко ассоциировалось с чем-то идеологически или духовно чуждым, даже враждебным, как это было, например, в середине прошлого века, когда в пылу борьбы с «низкопоклонством перед Западом» велено было писать и говорить вместо *бульдозер* – *тракторный отвал*, вместо *грейдер* – *струг* [4].

В связи с изменением политических, экономических и культурных условий на рубеже XX–XXI веков отношение к заимствованным словам изменилось. В речевой обиход вошли многие иностранные слова и выражения, отражающие новые жизненные реалии в политике (*президент, инаугурация, импичмент, электорат*), в науке и технике (*дисплей, модем, компьютер*), в финансово-экономической деятельности (*бартер, дилер, дистрибьютор, инвестиция, маркетинг, монетаризм*), в культурной сфере (*бестселлер, вестерн, дайджест*). Даже бытовая речь приняла новые реалии с нерусскими названиями (*сникерс, гамбургер, супермаркет, шопинг*).

Современному выпускнику школы, курсанту, студенту сложно сориентироваться в хлынувшем потоке новых для него слов, понять их значение, целесообразность употребления. Процесс освоения иноязычной лексики требует знаний о лексических нормах, особенностях профессиональной речи, сформированного языкового вкуса [5].

С целью определения уровня владения иноязычной лексикой среди курсантов было проведено тестирование. Им было предложено объяснить значение некоторых заимствованных слов. Результаты тестирования показали, что значение некоторых слов, часто употребляемых в общественно-

политической сфере, известно большинству курсантов: *эсклюзивный* (95 %), *тинейджер* (95 %), *экстраординарный* (74 %), *креативный* (79 %), *электорат* (63 %). Вместе с тем первокурсникам мало известны экономические и юридические термины: *инаугурация* (47 %), *превентивный* (42 %), *утилитарный* (42 %), *легитимный* (42 %), *консенсус* (43 %), *консалтинг* (16 %). В определении значения некоторых слов допущены ошибки: *креативный* – идейный; *утилитарный* – плохой, ненужный; *консалтинг* – фирма; *легитимный* – снисходительный, мягкий.

Результаты тестирования, осмысление личного опыта преподавания позволяют говорить о необходимости предупреждения типичных ошибок в употреблении иноязычных слов в речи курсантов.

Многие ошибки связаны с неточным словоупотреблением. Так, например, в ряде случаев неверно употребляются слова *ротация* и *рокировка*. Термин *ротация* имеет множество значений и применений. Ротация – это постепенное, последовательное замещение состава какого-либо органа власти, управленческой структуры [2, с. 533]. Ротация – в мерчандайзинге замена устаревшей продукции на новую, востребованную. Рокировка – перестановка сил, замена одного другим в целях укрепления позиций [1]. Не всегда различают слова *репатриация* (возвращение эмигрантов и военнопленных на родину) и *репартация* (возмещение ущерба, нанесенного войной), *эмиграция* (выезд из страны) и *иммиграция* (въезд в страну).

Незнание иноязычных слов может стать причиной речевой избыточности, когда рядом с заимствованным словом используется русское, близкое по смыслу, а иногда и дублирующее его значение. В выступлениях на конференциях, в прессе, в экономических обзорах довольно часто встречается фраза *вкладывать инвестиции*. Вместе с тем в определении понятия *инвестиция* присутствует либо существительное *вложение*, либо глагол *вкладывать* [7]. Вкладывать можно средства, капитал, суммы, а инвестиции можно осуществлять, делать, инвестировать во что-то (в экономику, в страну, в производство). Речевая избыточность содержится во фразах *инициативное начинание, ускорить и форсировать, маленький нюанс, свободная вакансия, коллега по работе*.

Предупреждению подобного рода ошибок способствует работа курсантов и преподавателя с разными типами ортологических словарей, создание банка данных по профессионально ориентированной иноязычной лексике, анализ текстов, содержащих типичные ошибки.

Особого внимания на занятиях по русскому языку и культуре речи требует работа с юридиче-

ской лексикой, включающей в себя иностранную терминологию. Введение иностранных терминов в русский правовой язык обусловлено интернационализацией юридической терминологии, активным развитием научной мысли. Нередко при написании юридического текста без иноязычных терминов трудно обойтись (дипломатическая документация, правовые акты, основанные на нормах международного права). Однако будущим создателям юридических текстов необходимо помнить, что не рекомендуется перегружать текст нормативного правового акта иноязычной лексикой, поскольку это создает трудности для понимания юридических норм. Следует избегать употребления иностранных слов, если в языке есть синонимы, русские слова с таким же значением, например: лимитировать – *ограничивать*, ординарный – *обыкновенный*, корректив – *исправление*, игнорировать – *не замечать*. Не случайно в Федеральном законе от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» отмечается, что при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается употребление «иностранных слов и словосочетаний при наличии соответствующих аналогов в русском языке» [6].

Безусловно, эта законодательная установка соблюдается не всегда. Так, в текстах гражданско-правовых актов используется термин *лизинг*, у которого есть официальный русский синоним – *финансовая аренда*. При этом, как отмечает Ю. С. Харитонова, «в отдельных актах были сделаны попытки присвоить отношениям лизинга оригинальное название, отличное от заимствованного английского или имеющегося определения аренды» [9]. Например, в Королевском постановлении Бельгии введено понятие *найм-финансирование*, в Европе часто применяется термин *финансовая аренда*. Можно предположить, что использование иноязычных слов в определенной степени обусловлено тем, что у русских синонимов «обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам» [3, с. 23]. В то же время лингвисты не без основания замечают, что книжные стили перегружены заимствованными словами. Так, неиспользуемые в законодательстве термины *лоббизм*, *лоббирование*, *рэкетиры*, *киллер*, *хакер* часто встречаются в юридической публицистике.

Обучение курсантов целесообразному употреблению иноязычной лексики предполагает осознание того, что язык способен навязывать мировоззрение, создавать языковую интерпретацию мира. Не случайно периодически возникают споры вокруг иноязычных наименований. От того, будет прибор

называться *детектор лжи* или *полиграф*, зависит и отношение к его использованию. Будущим специалистам следует задуматься, стоит ли вместо слова *равнодушие* употреблять другое – *индифферентность*, вместо *терпимость* – *толерантность*, вместо *подделка* – *фэйк*. Отрыв слова от вещи, забвение корня, а значит, скрытого в вещи смысла подспудно разрушает весь язык.

Выбор между иноязычным и русским словом в той или иной ситуации общения определяется уровнем речевой культуры, языковым вкусом говорящего, пишущего. К сожалению, языковой вкус будущих специалистов УИС формируется во многом под влиянием средств массовой информации, общения в сети Интернет, выступлений политиков, общественных деятелей, не всегда представляющих образцы русской словесности.

Многие лингвисты (Ю. В. Рождественский, В. В. Колесов, В. С. Елистратова, И. Г. Милославский, В. Ю. Троицкий) выражают свои опасения по поводу современного состояния языка.

Развитие у курсантов ценностного отношения к русскому языку требует восприятия его не только как средства межкультурной коммуникации, но и как национального языка, поэтому изучение заимствованных слов должно осуществляться в контексте связи языка и истории, культуры русского и других народов. Такой подход способствует повышению уровня речевой культуры обучающихся, обогащению их словарного запаса, развитию способностей осуществлять оправданный лексический выбор между русским и иноязычным словом, использовать разные варианты для обозначения одних и тех же семантических единиц, уместных в определенных речевых ситуациях; формированию общекультурных компетенций, необходимых для успешной коммуникации в различных сферах деятельности.

Разрабатывая вопросы дидактического обеспечения изучения иноязычной лексики, необходимо учитывать специфику профессиональной деятельности будущих специалистов УИС, теоретическую и практическую значимость предъявляемой информации, необходимость разноуровневого предъявления материала с учетом обязательных стандартов; возможность выбора курсантами варианта из ряда предлагаемых заданий разной сложности, в том числе творческих. Так, наиболее целесообразными являются задания на сравнительный анализ иноязычных и русских слов в контексте изучаемого языка, употребление слов в текстах различных стилей (при этом могут анализироваться деформированные тексты, требующие редакторской правки); создание словарей экономических и политических терминов; разработка сценариев деловых игр, в которых обучающиеся должны осознанно применять в речи те или иные лексические единицы с учетом

ситуации общения, социального статуса участников коммуникации и норм литературного языка.

Работа по формированию речевой культуры, языкового вкуса обучающихся продолжается во внеучебной деятельности, которая, в свою очередь, носит системный характер и имеет научную составляющую. Результаты исследований обучающихся по вопросам культуры речи представляются на научно-практических конференциях, круглых столах, ежегодно проводимых в стенах вуза.

Специалиста, который в своей профессиональной речи будет следовать принципу «соразмерности и сообразности» (А. С. Пушкин), можно подготовить в процессе профессионального образования, воспитывая в нем уважение к родной речи, совершенствуя его речевое мастерство, основанное на способности сопоставлять языковые явления, оценивать речь окружающих и свою собственную речь, определять пути ее дальнейшего совершенствования.



### Библиографический список

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. М., 2008. 1536 с.
2. Васюкова И. А. Словарь иностранных слов. М., 1999. 640 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка : учеб. пособие. М., 1997. 448 с.
4. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Златоуст, 1999. 280 с.
5. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М., 2008. 320 с.
6. О государственном языке Российской Федерации : федер. закон от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ // Собрание законодательства Российской Федерации. 2005. № 23. Ст. 2199.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М., 2007. 944 с.
8. Тюгаева Н. А., Кашинцева И. Л. Педагогическое общение: понятие и формирование коммуникативных умений курсантов и слушателей вузов ФСИН России при изучении иностранного языка : монография. Рязань, 2010. 111 с.
9. Харитонов Ю. С. Понятие финансовой аренды (лизинга) // Законодательство. 1998. № 1. С. 24–28.

### Литература

1. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. С. А. Кузнецова. – М. : Норинт, 2008. – 1536 с.
2. Васюкова, И. А. Словарь иностранных слов [Текст] / И. А. Васюкова. – М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. – 640 с.
3. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. – М. : Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
4. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи [Текст] / В. Г. Костомаров. – Златоуст, 1999. – 280 с.
5. Крысин, Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии [Текст] / Л. П. Крысин. – М. : Знак, 2008. – 320 с.
6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Технология, 2007. – 944 с.
7. Тюгаева, Н. А. Педагогическое общение: понятие и формирование коммуникативных умений курсантов и слушателей вузов ФСИН России при изучении иностранного языка [Текст] : монография / Н. А. Тюгаева, И. Л. Кашинцева. – Рязань : Академия ФСИН России, 2010. – 111 с.
8. Харитонов, Ю. С. Понятие финансовой аренды (лизинга) [Текст] / Ю. С. Харитонов // Законодательство. – 1998. – № 1. – С. 24–28.

### References

1. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Big explanatory dictionary of Russian]. Ed. by S. A. Kuznetsov. Moscow, Norint Publ., 2008. 1536 p. (In Russ.).
2. Vasjukova I. A. Slovar' inostrannyh slov [Dictionary of foreign words]. Moscow, AST-PRESS Publ., 1999. 640 p. (In Russ.).
3. Golub I. B. Stilistika russkogo jazyka [Russian stylistics]. Moscow, Ajris-press Publ., 1997. 448 p. (In Russ.).
4. Kostomarov V. G. Jazykovej vkus jepohi [Language taste of an era]. Zlatoust, 1999. 280 p. (In Russ.).
5. Krysin L. P. Slovo v sovremennyh tekstah i slovarjah: ocherki o russkoj leksike i leksikografii [Word in modern texts and dictionaries: sketches about the Russian lexicon and a lexicography]. Moscow, Znak Publ., 2008. 320 p. (In Russ.).

6. Ozhegov S. I., Shvedova N. Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Explanatory dictionary of Russian]. 4th edition added. Moscow, Tehnologija Publ., 2007. 944 p. (In Russ.).

7. Tjugaeva N. A., Kashinceva I. L. Pedagogicheskoe obshhenie: ponjatie i formirovanie kommunikativnyh umenij kursantov i slushatelej vuzov FSIN Rossii pri izuchenii inostrannogo jazyka [Pedagogical communication: a concept and formation of communicative abilities of cadets and students of higher education institutions of the FPS of Russia at a learning of foreign language]. Ryazan, Akademija FSIN Rossii Publ., 2010. 111 p. (In Russ.).

8. Haritonova Ju. S. Ponjatie finansovoj arendy (lizinga) [Concept of finance lease (leasing)]. Zakonodatel'stvo – Legislation, 1998, no. 1, pp. 24–28. (In Russ.).

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Тюменева Наталья Петровна* – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Академии ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация, e-mail: Nataly.Tyum@yandex.ru.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Tyumeneva Natalya Petrovna* – phd in pedagogy, associate professor, associate professor of the foreign languages department of the Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russian Federation, e-mail: Nataly.Tyum@yandex.ru.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Тюменева, Н. П. Иноязычная лексика в речи курсантов вузов Федеральной службы исполнения наказаний / Н. П. Тюменева // Человек: преступление и наказание. – 2017. – Т. 25(1–4), № 3. – С. 494–498.

#### BIBLIOGRAPHIC DESCRIPTION

Tyumeneva N. P. Inojazychnaja leksika v rechi kursantov vuzov Federal'noj sluzhby ispolnenija nakazanij [Foreign-language lexicon in the speech of cadets of higher education institutions of the Federal Penitentiary Service]. *Chelovek: prestuplenie i nakazanie* – Man: crime and punishment, 2017, vol. 25(1–4), no. 3, pp. 494–498.